

DISTRIBUCIÓN DIACRÓNICA DE ALGUNOS USOS DE *HASTA* EN CUATRO SIGLOS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO

LETICIA DEL CARMEN COLIN SALAZAR¹
Universidad Autónoma de Querétaro

RESUMEN

La diversidad de funciones que puede tener *hasta* se refleja en las distintas clasificaciones de ella que podemos encontrar en la actualidad, tanto en obras lexicográficas (Moliner 1998; Seco, 1998; *DRAE* 2001) como en otros estudios al respecto (Vaquero de Ramírez 1996; Lope Blanch 2004, 2008; Miyoshi 2004, 2010; Moreno de Alba 2001; Caravedo 2011).

El objetivo del presente trabajo es hacer un breve recuento diacrónico en cuatro siglos donde se muestre la distribución de los usos de *hasta* en México y así poder conocer si es que ha habido un cambio en los significados y empleos de dicha partícula. Para realizar el análisis de la distribución de estos usos, se extrajeron ejemplos del *Corpus Diacrónico del Español* de la RAE. El análisis de estos ejemplos mostró las preferencias de uso en los cuatro siglos seleccionados y cómo estas se han ido acomodando a lo largo del tiempo.

PALABRAS CLAVE

Hasta, preposición, adverbio, usos

ABSTRACT

The diverse functions that displayed by *hasta* are reflected in the various classifications that can currently be found both in lexicographical works (Moliner 1998; Seco, 1998; *DRAE* 2001) and in other studies about this word (Vaquero de Ramírez 1996; Moreno de Alba 2001; Lope Blanch 2004, 2008; Miyoshi 2004, 2010; Caravedo 2011).

The aim of this paper is to present a brief diachronic analysis over four centuries of the distribution of uses of *hasta* in Mexico, in order to explore whether there has been a change in its meanings and uses. For the analysis of this distribution, examples were extracted from the RAE's *Corpus Diacrónico del Español*. The extracted data revealed preferences in usage over the four centuries and also how these preferences have been rearranged over the time.

KEY WORDS

Hasta, preposition, adverb, uses

0. INTRODUCCIÓN

La partícula *hasta* ha llamado la atención de los investigadores desde hace ya varios años. Esto se debe, por un lado, a la doble función sintáctica que puede desempeñar, ya sea como preposición o como adverbio, y por el otro, al uso específico registrado en algunos dialectos de América. Muchas son las clasificaciones que se encuentran al respecto. Algunas las encontramos tanto en obras lexicográficas (Moliner 1998; Seco 1998; *DRAE* 2001), como en obras sobre la lengua española que incluyen un apartado al

¹ Correo electrónico: lety.colin.s@gmail.com

respecto (Kany 1944; Vaquero de Ramírez 1996) aunque también se han realizado estudios más específicos que centran su atención en esta partícula (Moreno de Alba 2001; Lope Blanch 2004, 2008; Miyoshi 2004, 2010; Caravedo 2011).

En estas obras, se distinguen los usos básicos de *hasta* en los que puede aparecer como límite temporal, espacial o de cantidad, de otros dos usos que presentan peculiaridades. En primer lugar, se señala la distinción de los llamados usos «anómalos» (Lope Blanch 2008) empleados en algunos países de América como México, Perú, Ecuador y Colombia, en los que *hasta* marca inicio del evento, lo cual en el uso hispánico general se manifiesta con la partícula *no*. En segundo lugar, de aquellos usos en los que *hasta* es equivalente a *incluso*, *aun* y *también*, y por lo tanto, tiene una función adverbial. Sin embargo, hace falta explorar más la expansión en los usos de *hasta* desde la diacronía, para entender mejor la situación actual de esta partícula en el español de México. Se espera que los usos básicos en los que *hasta* marca un límite (temporal, espacial o de cantidad) sean más numerosos que los usos ‘anómalos’ o adverbiales, sobre todo en los primeros siglos, y que esta distribución vaya cambiando en los siglos posteriores para asemejarse a la situación actual.

En un estudio anterior (Colin 2015) se llevó a cabo un análisis sincrónico de los usos de *hasta* en el español de México. Los ejemplos fueron obtenidos del Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México (Butragueño y Lastra 2011). Se encontró que los usos que aparecen en el habla oral son más diversos de lo que la literatura anterior presenta. Por lo que se elaboró una propuesta de clasificación que abarca la diversidad de significados que *hasta* tiene en la actualidad y la relación que existe entre esos significados. Sin embargo, este análisis contempla los usos desde una perspectiva sincrónica y en consecuencia, hacen falta datos diacrónicos que nos permitan conocer cómo ha sido la evolución de *hasta* en el español de México.

Por ello, en este trabajo se busca hacer un breve recuento diacrónico en cuatro siglos, donde se muestre la distribución de estos usos en México y así poder conocer si ha habido un cambio en los significados y empleos de *hasta*. Se debe tomar en cuenta que, a diferencia del estudio sincrónico, los ejemplos fueron extraídos de textos literarios que no necesariamente reflejan la realidad lingüística en su totalidad, sino la norma escrita, y por consiguiente, las diferencias pueden deberse al tipo de registro.

1. METODOLOGÍA

Para realizar el análisis de la distribución de los usos de *hasta* en cuatro siglos, se extrajeron ejemplos del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* de la RAE (mayo y agosto, 2014). Para la obtención de los mismos, se tomaron en cuenta los criterios de selección de «país» y «año» para delimitar la búsqueda, considerando únicamente los casos en México para los siglos XVII al XX.

Los términos que se incluyeron en la búsqueda fueron: *hasta*, *asta* y *fasta*, cada uno tanto con mayúsculas como con minúsculas para poder capturar todas las opciones, debido a que el *CORDE* hace diferencia entre grafías. La mayoría de los ejemplos corresponde a las opciones *hasta* y *Hasta*, ya que solo se encontraron 4 casos de *asta* en el siglo XVII y 2 casos de *fasta* en el siglo XIX. Sin embargo, ambos corresponden a obras específicas donde el uso de estas formas puede estar motivado más por razones estilísticas propias del autor que por un uso general de la época.

Una vez obtenidos los ejemplos con los criterios mencionados, se seleccionaron únicamente los casos correspondientes a México para cada siglo y de ahí se delimitaron

a los autores de los cuales pudiera comprobarse su nacionalidad para asegurar que los datos correspondieran al dialecto mexicano.

Cabe mencionar que los ejemplos que conforman el corpus que se analizó corresponden a obras en prosa tanto narrativa como teatro, dejando fuera la poesía debido a que los requerimientos de esta pueden forzar el uso de determinadas palabras.

A continuación se presenta la relación de los autores seleccionados con el siglo al que corresponden:

1601-1700	Autor
	Bramón, Francisco
	Ruiz de Alarcón, Hernando
	Sigüenza y Góngora, Carlos de
	Alva Ixtlilxochitl, Fernando de
	Ruiz de Alarcón, Juan
1701-1800	
	Bolaños, Fray Joaquín
	Clavijero, Francisco Javier
	Austria, José Donato de
1801-1900	
	Altamirano, Ignacio Manuel
	Gamboa, Federico
	Fernández de Lizardi, José Joaquín
	Riva Palacio, Vicente
	Sierra, Justo
	Calderón, Fernando
	Díaz Covarrubias, Juan
	De Cuéllar, José Tomás
	De Gorostiza, Manuel Eduardo
	Chavero, Alfredo
1901-2000	
	López Velarde, Ramón
	Fuentes, Carlos
	Rulfo, Juan
	Azuela, Mariano
	Rubín, Román
	Paz, Octavio
	Guzmán, Martín Luis
	Ibargüengoitia, Jorge
	Reyes, Alfonso
	Azuela, Arturo
	José Revueltas

Tabla 1: Relación de autores por siglo para los ejemplos contenidos en el corpus

En cada ejemplo se identificó el uso de *hasta* donde se distinguieron las siguientes categorías de acuerdo con su significado: ‘meta espacial’, ‘temporal culminativo’, ‘temporal inceptivo normal’, ‘temporal inceptivo anómalo’, ‘inclusión’ y ‘otros’. Estas categorías, descritas a detalle en la siguiente sección, fueron propuestas en el estudio mencionado anteriormente (Colin 2015) y por ello, se retomaron en este trabajo para poder comparar el uso sincrónico actual con el uso diacrónico en siglos anteriores.

2. CATEGORÍAS: USOS DE *HASTA*

Meta espacial

Incluye los ejemplos en los que *hasta* tiene un significado de meta y por ello, marca límite final en el plano espacial. Este es uno de los usos básicos que corresponde a las primeras acepciones de los diccionarios (Moliner 1998; *DRAE* 2001; Seco 1998) debido a que, en él, *hasta* presenta, junto con el ‘temporal culminativo’, su significado central de introducir término. Por ello, se espera que aparezca constantemente en todo el análisis. En Colin (2015), se consideró que esta categoría corresponde al significado primario de donde se derivan todos los demás. Esta consideración partió de criterios semánticos ya que en lo relativo a la frecuencia estos ejemplos eran pocos.

- (1) Gabriel se abrió paso *hasta* la puerta del camión (Carlos Fuentes 1958).

Temporal culminativo

Corresponde al uso hispánico general en que *hasta* se utiliza como meta temporal y marca límite final de un evento. Este uso corresponde también a las primeras acepciones de muchos diccionarios debido a que en él, el significado central de *hasta* de introducir un término se cumple, aunque en este caso la meta corresponda al plano temporal. Por ello, se espera que aparezcan ejemplos en todos los siglos.

- (2) Navegóse sin accidente *hasta* el día 9 en que la almiranta dio caza (Carlos de Sigüenza y Góngora 1691).

Temporal inceptivo normal

Se dio esta etiqueta a los ejemplos en los que *hasta* marca el inicio del evento, pero debido a la aparición de la partícula *no*, corresponde al uso hispánico general. Se distinguió del ‘temporal culminativo’ para establecer si existe alguna diferencia en los ejemplos en los que aparece *hasta* en oraciones afirmativas y negativas, y así poder rastrear diacrónicamente desde qué momento *hasta* comienza a tener este valor inceptivo sin la negación del verbo puntual, como sucede en la actualidad. Esta es la única categoría que no se incluyó en el estudio sincrónico, ya que las oraciones en las que *hasta* marca inicio y aparece con la negación, se consideraron dentro de los ‘temporales culminativos’ donde *hasta* pone término al no-suceder del evento. Sin embargo, en el presente estudio sí es importante hacer la distinción entre los ejemplos que todavía conservan la negación y los que no.

- (3) No se calló, *hasta* ya en la madrugada (Ramón Rubín 1948).

Temporal inceptivo anómalo

Se incluyeron en esta categoría los así llamados usos «anómalos» (Lope Blanch 2008) en los que *hasta* marca inicio en oraciones afirmativas, equivalente a *por fin o finalmente* de acuerdo con Dominicy (1982). Es de especial interés el desarrollo de este uso debido a que es considerado por algunos autores como un uso innovador. El estudio diacrónico nos puede dar pistas sobre el momento en que comienza a usarse y a extenderse entre los hablantes del dialecto mexicano a tal punto que Lope Blanch (2008) reporta en su estudio que es la forma preferida por sus informantes en el siglo XX. Por lo tanto, se esperaría que los ejemplos de este uso comiencen a aparecer en los últimos siglos.

(3) Estaba enterado de que zarparíamos *hasta* el día siguiente, después del toque de diana (José Revueltas 1969).

Inclusión

Bajo esta etiqueta se agrupan todos los ejemplos en los que *hasta* cumple una función adverbial considerada como equivalente a *incluso, también y aun*. Al respecto de este uso, algunos autores como Miyoshi (2004) consideran que antecede al uso americano, es decir, el ‘temporal inceptivo anómalo’, por lo que se espera que aparezca antes que éste para corroborar dicha aseveración. Además mediante este análisis podemos observar la expansión de este uso ya que en la actualidad parece ser el más frecuente.

(4) Resueltos a sacrificar *hasta* su precaria independencia (Justo Sierra, 1902).

Otros

Aquellos usos de *hasta* que no entraban en ninguna de las categorías anteriores. Muchos de ellos corresponden al uso perlocutivo en el que introduce una expresión usada para despedirse como *hasta mañana*.

(6) Despidióse con su ronco y acostumbrado: “*hasta mañana, señores*” (Federico Gamboa 1896).

3. *HASTA* EN LOS SIGLOS XVII AL XX

La extracción de los 400 ejemplos mostró las posibles preferencias de uso en los cuatro siglos seleccionados y cómo estas han ido acomodándose a lo largo del tiempo.

En la tabla 2 se muestra la distribución cuantitativa de los ejemplos encontrados en cada siglo para las categorías descritas.

Siglo	Inclusión	Meta Espacial	Temporal culminativo	Temporal Inceptivo Normal	Temporal inceptivo Anómalo	Otros
XVII	11%	18%	45%	8%	3%	15%
XVIII	14%	17%	52%	7%	3%	7%
XIX	33%	11%	29%	5%	3%	19%

XX	37%	13%	25%	5%	7%	13%
----	-----	-----	-----	----	----	-----

Tabla 2: Distribución de los ejemplos por categoría

Para poder comparar dichos porcentajes, se elaboró una gráfica, correspondiente a la figura 1, que muestra la distribución de los ejemplos en donde se observan los usos por cada siglo.

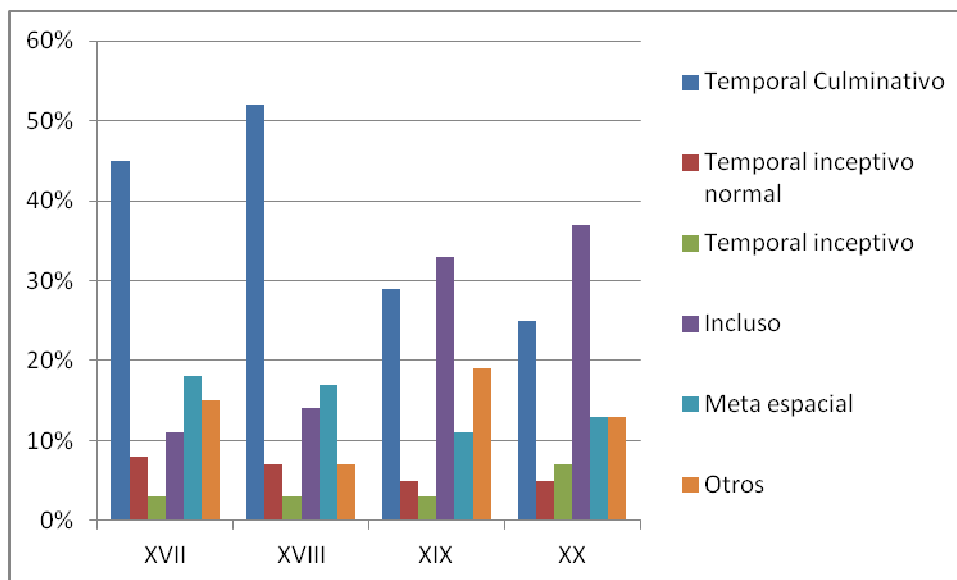


Figura 1. Gráfica de los porcentajes de las categorías para cada siglo

En esta gráfica observamos cómo la categoría de ‘metas espaciales’ muestra primero un descenso del 18% al 17% y al 11% en los siglos XVIII y XIX y un ligero incremento al 13% en el siglo XX. Como se mencionó previamente, esta categoría es la más cercana al significado prototípico de *hasta* en el que se marca el término de una trayectoria o desplazamiento, por ello se entiende que sea la categoría que presenta más homogeneidad entre los diferentes siglos. En Colin (2015) se encontró que en el siglo XXI estos ejemplos representan solo el 28% del corpus, lo cual muestra que, a pesar de ser la categoría con el significado más básico, no es el más usado, aunque sí el más constante.

Por su parte la categoría de ‘temporal culminativo’ donde *hasta* marca el fin de una trayectoria en el tiempo, es por mucho la más abundante en los siglos XVII y XVIII con un descenso del 15% en el siglo XIX y del 20% en el siglo XX. Sin embargo, a pesar del notable declive en la aparición de este uso, la gráfica nos muestra que, en los cuatro siglos, permanece como una de las categorías con mayor número de ejemplos únicamente superada en los últimos dos siglos por el uso de ‘inclusión’. En el corpus del siglo XXI, esta tendencia se mantiene ya que los ejemplos conforman el 28%, siendo la segunda categoría con mayor número de ejemplos.

En cuanto al ‘temporal inceptivo normal’ observamos que los porcentajes descienden ligeramente de un 8% y un 7% en los primeros siglos, a un 5% en los últimos dos, lo cual no representa una marcada diferencia en el uso al contrario de lo que sucede en el ‘temporal inceptivo anómalo’ que se mantiene con un porcentaje muy bajo en los siglos XVII al XIX y asciende a más del doble en el siglo XX, aunque el porcentaje sigue

siendo bajo (7%) el aumento en la aparición de esta forma es notable. En Colin (2015), se encontró que en el siglo XXI los ejemplos de ‘temporal inceptivo anómalo’ corresponden al 6%, lo cual muestra que, si bien está extendido, este uso no es tan abundante como el ‘temporal culminativo’, aunque para marcar inicio con *hasta* sí haya una preferencia por la elisión de la negación, como describe Lope Blanch (2008).

Finalmente, llaman la atención los resultados obtenidos para la categoría de ‘inclusión’ donde *hasta* tiene un significado adverbial. Los datos muestran para este uso un claro ascenso progresivo del 11% en el siglo XVII al 37% en el siglo XX. Lo cual se confirma con lo encontrado en el estudio sincrónico donde se encontró que corresponde al porcentaje mayor del corpus con un 32%.

4. CONCLUSIONES

Lo que se puede observar en la tabla y la gráfica presentadas es que el uso culminativo de *hasta* presenta el mayor porcentaje en los siglos XVII y XVIII y desciende en los siglos posteriores cuando comienzan a aparecer más otros usos. Este uso, junto con el de ‘meta espacial’, en los que marca el límite final, es decir, aquellos que constituyen el significado básico de *hasta*, son los que permanecen más constantes en todo el recorrido diacrónico lo que muestra que a pesar de la expansión en el significado ampliado a otros usos, el significado primario prevalece. Este dato es de suma importancia ya que nos dice que, si bien se han agregado rasgos al significado de *hasta* como lo es la marca de inicio en el tiempo, los hablantes siguen reconociendo que en su uso preposicional se utiliza para marcar término de una trayectoria ya sea en el espacio o en el tiempo.

Por su parte, vemos que el ‘temporal inceptivo normal’ aparece poco en todos los siglos con un leve descenso en los último dos, mientras que del ‘temporal inceptivo anómalo’, en los siglos XVII, XVIII y XIX encontramos 3 ejemplos, cifra que se duplica para el siglo XX con 7 ejemplos, aunque nunca llega a superar en número al ‘temporal culminativo’. Cabe recordar que los ejemplos analizados provienen de textos escritos que cumplen con ciertos requerimientos y, por tanto, no se deben traspasar estos datos a la lengua hablada, donde es probable que este uso tuviera un empleo mucho mayor que no se refleja en la escritura al ser un uso estigmatizado como se muestra en el *Diccionario Manual* de la RAE de 1950, donde aparece la observación que lo describe como un mal uso que se da en México en frases como ‘hasta mañana llega’, por ‘mañana llega’. Este resultado confirma lo dicho por Lope Blanch (2008) quien establece que para el siglo XX la preferencia de los hablantes en México es por el uso ‘temporal inceptivo anómalo’ por encima del ‘temporal inceptivo normal’. Por lo tanto, la expansión de este uso inceptivo nos muestra que el estigma sobre esta forma se ha ido perdiendo.

Respecto al uso de *hasta* como ‘inclusión’ en el que es equivalente a *incluso*, *también* y *aun*, encontramos que aunque aparecen registros en todos los siglos, existe un aumento del 11% en el siglo XVII al 33% en el siglo XIX y 37% en el siglo XX, lo que supera las cifras del ‘temporal culminativo’ que en los siglos anteriores era el que presentaba mayor número de ejemplos. Sin embargo, no podemos confirmar ni refutar lo dicho por Miyoshi (2004) quien propone este uso como antecedente del ‘temporal inceptivo anómalo’ ya que hemos encontrado ejemplos de ambos desde el siglo XVII, por lo que no es posible establecer cuál surgió primero, al menos con estos datos. Lo que sí podemos señalar que es de gran interés es la expansión de este uso. Al considerar

que en el siglo XXI sigue siendo el uso más frecuente, se observa cómo el significado de *hasta* con función adverbial ha ganado terreno en los usos de esta partícula. Cabría entonces, realizar un estudio en el que se analice la distribución diacrónica de *incluso* para comprender si es que *hasta* ha desplazado a esta forma.

En general, podemos rescatar de este análisis que en México los usos de *hasta* se han expandido durante los últimos siglos. Aunque se debe considerar que esto pueda estar condicionado por factores como la tipología textual.

Además, se debe considerar que los ejemplos aquí analizados corresponden a textos literarios y, por ello, son muestra de lengua escrita que no refleja en su totalidad la realidad lingüística de cada época. Por lo tanto, que los usos aquí descritos aparezcan o no en el corpus refleja el proceso de aceptación de dichos usos en los registros cultos, no así su inexistencia en el habla coloquial.

Para futuras investigaciones queda pendiente analizar la presencia de estos usos en el dialecto de España para conocer el origen del ‘temporal inceptivo anómalo’ mediante un estudio contrastivo que analice las mismas categorías aquí descritas en el español peninsular, y así poder establecer si la diferencia entre dialectos se da por una pérdida de uso en España o por una creación en América.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARAVEDO, Rocío (2011): «Polisemia o variación: el caso de *hasta* en español». María Eugenia VÁZQUEZ LASLOP (ed.) *De la lengua por sólo la extrañeza. Estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*. México: El Colegio de México. Vol. 3, 721-751.
- COLIN, Leticia (2015): *Usos de hasta en el español de México*. Tesis de maestría. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- DOMINICY, Marc (1982): «La evolución del español “hasta” en Hispanoamérica». *Anuario de Letras*, 20, 41-90.
- [DRAE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española* [en línea], <<http://lema.rae.es/drae/?val=hasta>> [Consulta: febrero de 2013] [22.^a ed.].
- KANY, Charles (1944): «American Spanish hasta without no». *Hispania*, 27, 155-159.
- LOPE BLANCH, Juan M. (2004): *Cuestiones de filología mexicana*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- LOPE BLANCH, Juan M. (2008): *El español americano*. México: El Colegio de México.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro y Yolanda LASTRA (2011): *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México*. México: Colegio de México.
- MIYOSHI, Junnosuke (2004): «Sobre el uso peculiar americano de “hasta”». *Anuario de Letras*, 42, 161-179.
- MIYOSHI, Junnosuke (2010): «Sobre el uso adverbial de la preposición “hasta”». *Hispanica*, 2010, 1-22.
- MOLINER, María (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos [3.^a ed.].
- MORENO DE Alba, José (2001): *El español en América*. México: Fondo de Cultura Económica.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1950): *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Segunda edición. Madrid: Espasa-Calpe.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español* [en línea], <<http://www.rae.es>> [Consulta: 19/05/2014].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea], <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>> [Consulta: 30/06/2014].
- SECO, Manuel, Gabino RAMOS y Olimpia ANDRÉS (1998): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María T. (1996): *El español de América: Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arco/ Libros.

RECIBIDO: 24/01/2015

ACEPTADO: 01/10/2015